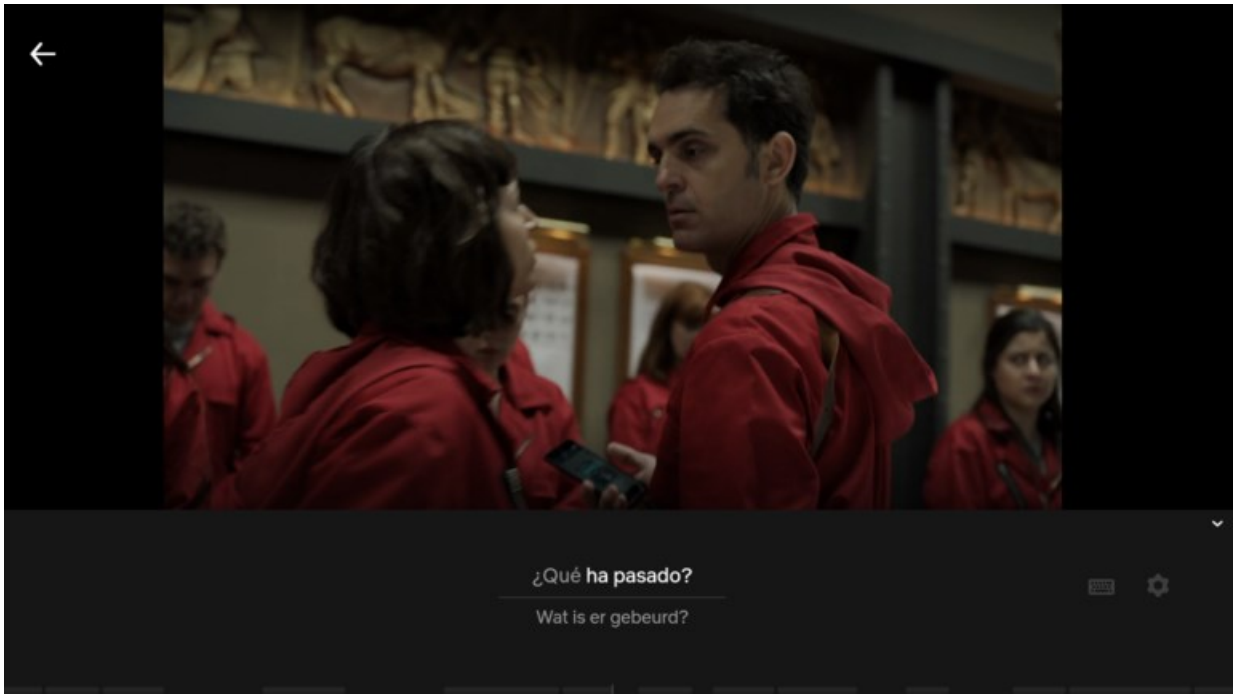
Netflix maakt een polyglot van u

standaard.be/cnt/dmf20190304_04230211



Netflix investeert steeds meer in niet-Engelstalige films en tv-reeksen. Dat is niet alleen goed voor een brede kijk op de wereld, maar ook voor uw talenkennis. Zeker nu daartoe een app is ontwikkeld met 'dubbele' ondertiteling. Tom Heremans

Als de Vlaming een aardig mondje Engels praat, dan komt dat deels door het aanbod Engelstalige tv-fictie waardoor hij al decennia wordt overspoeld, en dat door de Vlaamse tv-zenders altijd wordt ondertiteld en niet gedubd. Als de Vlaming steeds minder goed Frans spreekt, dan komt dat vast ook deels door de teloorgang van Franse fictie op de Vlaamse tv-zenders – *Le bureau des légendes* op Canvas is de uitzondering die de regel bevestigt.

Dankzij Netflix komt er stilaan een eind aan die taalarmoede. Het overgrote deel van het aanbod op de streamingdienst blijft natuurlijk Engelstalig, maar Netflix investeert ook steeds meer in lokale fictie. Dat doet het deels omdat de nationale overheden het daartoe verplicht, en deels uit eigenbelang: in sommige Europese landen, om Frankrijk, Spanje en Italië niet te noemen, kijken mensen liever naar fictie van eigen bodem dan naar Angelsaksische import. Vandaar reeksen als *Marseille, La casa de papel* en *Suburra*. Of, in Duitsland, *Dark*. En de Mexicaanse film *Roma*, niet te vergeten.

Al dat fraais kunt u op Netflix op tal van manieren bekijken: in de originele taal, met ondertiteling (doorgaans te kiezen uit meer dan twintig talen) of gedubd (doorgaans te kiezen uit een vijftal talen). Prachtig. Maar voor wie actief zijn kennis van een vreemde taal wil bijspijkeren, kan het altijd beter.

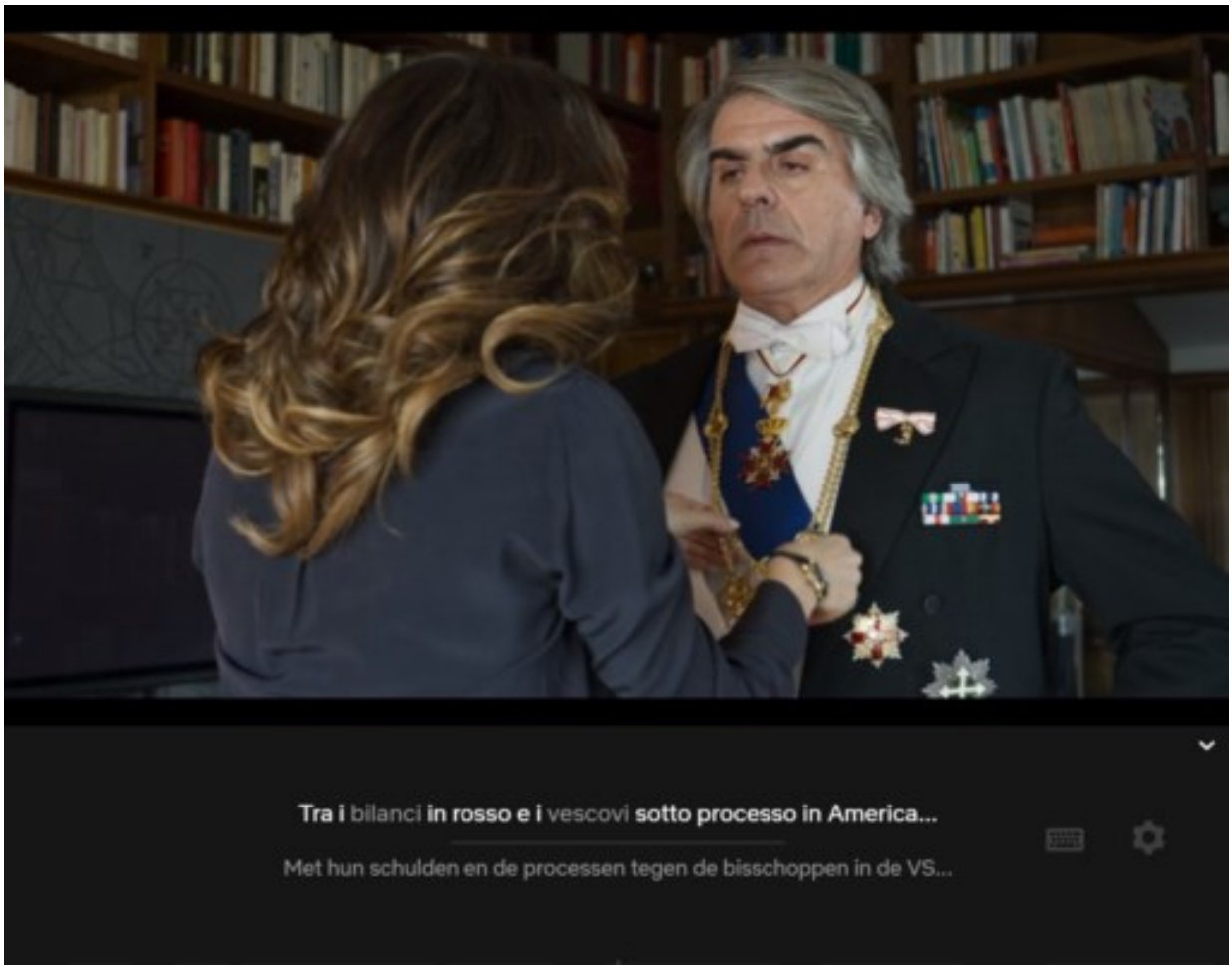
> Je loopt het risico af en toe een plotwending te missen, omdat je je te veel op de te verwerven woordenschat focust

Dat vonden ook David Wilkinson (een Brits-Zimbabwaanse ingenieur) en Ognjen Apic (een Servische linguïst). De twee werkten al enige tijd onafhankelijk van elkaar aan softwarepakketten om vreemde talen te leren, toen ze vorig jaar de handen in elkaar sloegen. In december hebben ze samen hun app Language Learning with Netflix (LLN) gelanceerd. Voorlopig gaat het alleen om een extensie in de webbrowser Google Chrome: u kunt die (voorlopig?) dus alleen gebruiken op een pc of laptop, niet op uw smartphone of tablet, laat staan op uw (smart-)tv.

Testje bewijst: het werkt

Die software werkt in ieder geval, wijst een testje uit. Zodra je de extensie in Google Chrome hebt geïnstalleerd, kun je daarin aangeven welke taal je interesse wegdraagt, waarna je een overzicht krijgt van het Netflix-aanbod in die taal, in jouw land. Je klikt op een reeks of film naar keuze en je komt meteen in de vertrouwde Netflix-omgeving terecht. Het enige verschil is een brede zwarte band onderaan voor dubbele ondertiteling: in de oorspronkelijke taal (dat moet je eerst nog even aanvinken in de Netflix-instellingen) en een taal naar keuze (in sommige gevallen beslaat die keuze negentig talen).

Als je het beeld pauzeert, kun je met de cursor over woorden in de ondertiteling glijden, waarbij een vertaling van (en soms meer uitleg over) dat woord verschijnt. Klik op een woord en je hoort een stem dat woord correct uitspreken.

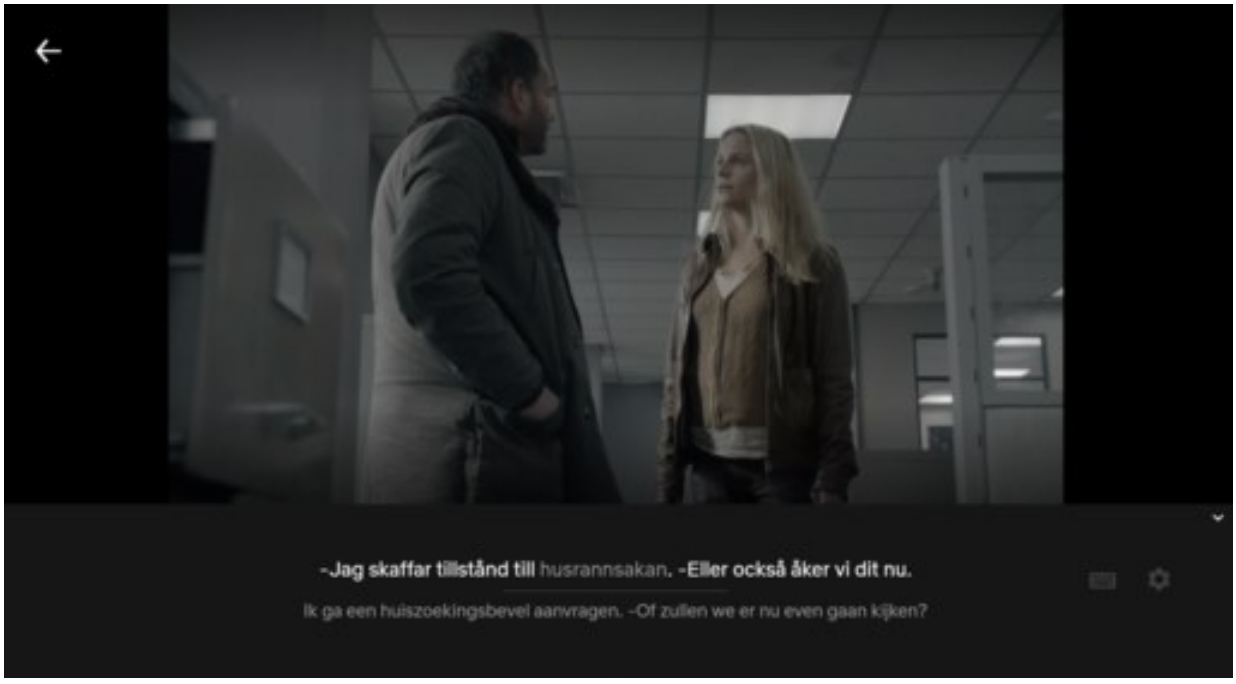


Er zijn nog enkele functies die specifiek op het leren van de taal zijn gericht. Je kunt het programmaatje zo instellen dat het pauzeert na elke ondertitel. Zo kun je die telkens even bestuderen voor je weer verder kijkt. Niet doen, dat is om gek van te worden, het haalt alle plezier uit de kijkbeleving.

Er is nog groeimarge

Wél handig, vooral bij zuiderse talen, is dat je de dialogen wat kunt vertragen, zodat je het geratel in*La casa de papel* bijna kunt begrijpen zonder de ondertiteling (ja, we overdrijven lichtjes). En dan is er nog de mogelijkheid om weinig voorkomende woorden in grijze letters in plaats van witte weer te geven, zodat je je kunt concentreren op courante woordenschat. Je kunt ook zelf instellen hoeveel woorden die ‘courante’ woordenschat bevat (in negen niveaus, van 300 tot 9.000 woorden).

De enige overbodige functie, is de keuze van het soort vertaling: je kunt ‘vertaling door machine’ en ‘vertaling door mensen’ aanvinken. Waarom je het eerste zou kiezen, mag Joost weten.



Kun je hiermee nu een vreemde taal leren? Natuurlijk niet. Als je geen gebenedijd woord Zweeds kent, dan zul je kop noch staart krijgen aan de Zweedse ondertiteling van *The bridge* en al snel afhaken, omdat je geen enkel aanknopingspunt vindt. Maar om je te verdiepen in een taal die je al deels machtig bent en nog beter wilt leren kennen (dat mag, bedenken we nu, natuurlijk ook Engels zijn!), is dit geweldig speelgoed. Alleen loop je het risico af en toe een plotwending te missen, omdat je je te veel op de te verwerven woordenschat focust.

De eerste weken na de lancering van de LLN-app leek er nauwelijks interesse voor te bestaan, maar intussen hebben, volgens *The Guardian*, een 30.000-tal mensen de extensie toegevoegd aan hun Chrome-browser. Er is dus nog groeimarge, als je weet dat Netflix in 190 landen actief is en programma's streamt in 26 talen.

Wilkinson en Apic hebben plannen om, zodra de software helemaal op punt staat, hun aanbod uit te breiden naar andere streamingdiensten, zoals Amazon. Voorlopig blijft de software gratis te downloaden.